

Le choix de Ruth: Un grand héritage

Ruth's Choice: a great inheritance

\*\*\*

Adapté par Ruth Dickson

Adapted by Ruth Dickson

Ruth was a young Moabite princess who lived in the town of Moab. Moab was a funny sort of town. It was a small nation compared to those around it. Everyone lived as they pleased. The people of Moab worshipped idols. Ruth's father, mother, brother & sister worshipped a god called Chemosh.

\*\*\*

Ruth était une jeune princesse Moabite qui vivait à Moab, une ville plutôt étrange. C'était un petit peuple comparé aux peuples voisins. Chacun vivait selon son gré. Le peuple de Moab avait un culte pour l'idolâtrie. Ruth et les siens; père, mère, frère et sœur louaient un dieu nommé Chemosh.

One day, while she was running errands for her mother, she met a



young man by the name of Mahlon. He was a good looking young man and a foreigner in the land of Moab. Ruth and Mahlon became friends and one day they decided to get married. Ruth and Mahlon were a very happy couple, but little did Ruth know that all was about to change.

\*\*\*

Un jour, alors qu'elle faisait une course pour sa mère, elle rencontra un jeune homme nommé Mahlon. C'était un beau jeune homme et un étranger au pays de Moab. Ruth et Mahlon devinrent bons amis et un jour, ils décidèrent de se marier. Ruth et Mahlon formaient un couple heureux et elle ne s'attendait pas à ce que cela puisse changer.

\*\*\*



One day Ruth's husband, Mahlon, became very ill. She had watched him grow thinner and thinner every day as he refused to eat. Ruth cried a lot because she did not know what to do about her husband. The only thing that gave her hope were the constant prayers of her husband's mother, Naomi. She was a widow and had experienced much sorrow in her life. Ruth would watch her mother-in-law, day in and day out, praying to her God. She wondered about the God of Naomi. He was very different to the god she and her family worshipped, Chemosh.

\*\*\*

Un jour, Mahlon le mari de Ruth tomba très malade. Elle le vit s'amaigrir de jour en jour comme il refusait de manger. Ruth pleura

beaucoup parce qu'elle ne savait que faire pour son mari. La seule chose qui lui donnait espoir furent les constantes prières de sa belle mère Naomi, une veuve qui connut beaucoup de peine durant sa vie. Ruth payait attention à sa belle-mère qui priait son Dieu jour et nuit. Elle s'étonnait du Dieu de Naomi. Il était très différent de Chemosh, le dieu qu'elle et sa famille louaient.

\*\*\*

Naomi was a woman of prayer. Her husband had died not so long ago. Her younger son, Chilion, had also died leaving his young wife Orpah behind. Ruth was worried that her husband was going to die also? Ruth thought about all the sadness her husband's family had been through





and wept. Through her tears, she looked at her mother-in-law, Naomi. "What a strong woman," Ruth thought. Naomi was always praying and singing praises onto her God. "How could she still sing praises to her God," she thought. "Look at all the sad things that had happened to her," she said out loud.

\*\*\*

Naomi était une femme de prière. Cela ne faisait pas longtemps que son mari était décédé ainsi que son fils cadet Chilion, qui laissa Orpah sa jeune épouse. Ruth était inquiète car elle pensait que son mari allait aussi mourir. Elle pleura, pensant à toute la tristesse que sa famille avait éprouvée. Tout en pleurant, son regard était plongé sur sa belle-mère Naomi;

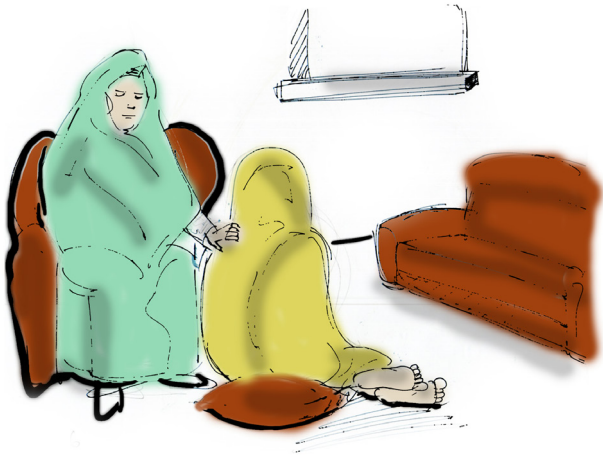
Elle se dit : - Quelle femme forte.  
Naomé était toujours en train de prier  
et louer le Seigneur.

- Comment peut-elle encore louer  
son Dieu? se demandait-elle.

- A penser à toute la tristesse  
qu'elle avait subie! S'exclama-t-elle.

\*\*\*

A few weeks later, Ruth's husband, Mahlon, died. The sickness had claimed his life. She thought about all the dreams they had for the future. He was still very young. How was she going to live without him? Ruth wept bitterly. Naomi, came into the room and Ruth fell at her feet. She held onto Naomi's ankles. Naomi comforted Ruth and asked her to trust in the Lord God of Israel. The faith of Naomi gave her hope. She stood up, and then made up her mind that she would look unto the



God of Naomi. "This is where Naomi, my mother-in-law, gets her hope and Strength from". "I must look unto Him also," she said.

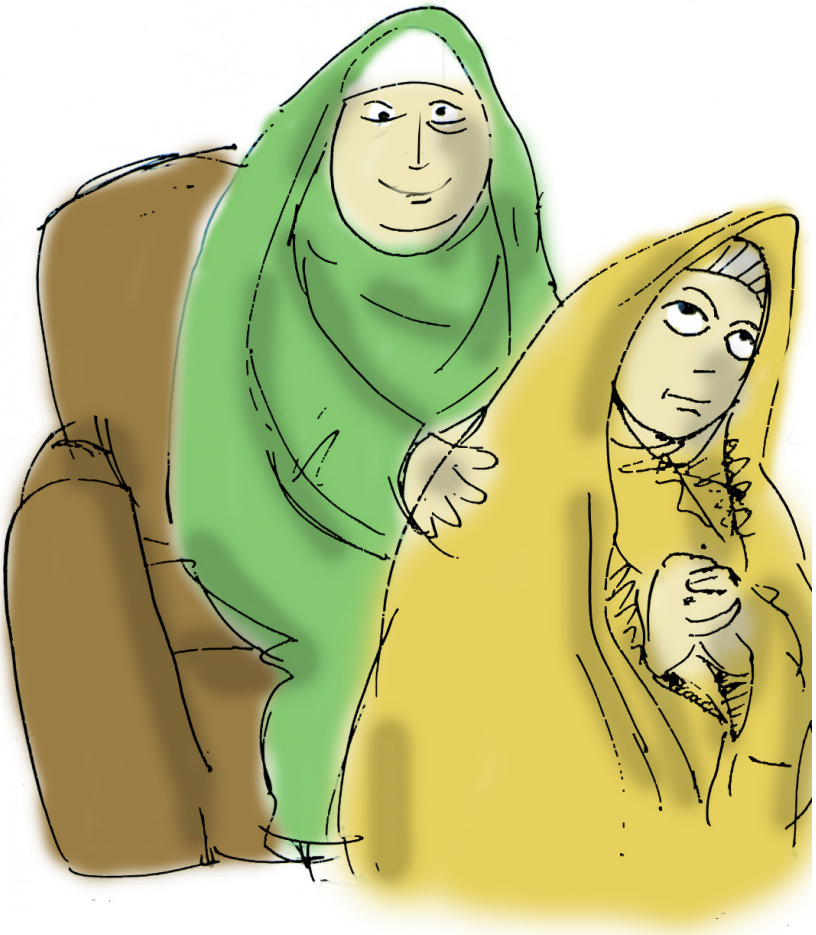
\*\*\*

Quelques semaines plus tard, Ruth perdit son mari Mahlon. Son maladie lui causa la mort. Elle pensa aux rêves qu'ils avaient eus pour l'avenir. Il était encore très jeune. Comment allait-elle vivre sans lui? Ruth pleura avec amertume et lorsque sa belle-mère Naomi entra dans la chambre, Ruth tomba à ses pieds et s'accrocha aux chevilles de Naomi. Sa belle mère, la réconforta en lui conseillant d'avoir foi au Seigneur, au Dieu d'Israël. La foi de Naomi lui donna l'espoir. Elle se leva et décida d'avoir foi au Dieu de Naomi, en disant;

- En-Luí, ma belle-mère Naomi trouve son espoir et sa force, je dois aussi avoir foi en Lui.

\*\*\*

Over the years, Ruth had developed a strong loving relationship with her mother-in-law. She was so kind to Ruth that even her real mother became jealous about their friendship. Ruth saw something great in Naomi. Naomi would talk to her God like He was her personal friend. In the face of hardship, she had watched Naomi always praying. Her character never changed, she was always kind and gentle. Naomi had taught her about the great miracles of the God of Israel. Ruth desired in her heart to also have this personal relationship with Naomi's God.



\*\*\*

Au cours des années, Ruth était devenue très proche de sa belle mère, elles s'aimaient beaucoup. Naomi était si gentille envers Ruth, que sa propre mère était jalouse de leur amitié. Ruth vit en Naomi; une chose glorieuse. Naomi parlait à son Dieu comme si elle parlait à un ami. Face aux épreuves, elle a toujours vu Naomi en train de prier. Son attitude était toujours la même, elle était à la fois gentille et douce. Naomi lui enseigna les grands miracles du Dieu d'Israël et Ruth désirait au plus profond de son coeur à aussi avoir une telle relation avec le Dieu de Naomi.

\*\*\*

“We are leaving for Bethlehem,” Naomi said. Ruth was shocked about what her mother-in-law had to say. “I have heard how the Lord has vis-

ited my people with great blessings". It is time for us to pack our things and leave Moab. Ruth thought about her mother and father and how they would feel about her leaving Moab. She was not looking forward to telling them. She would be a foreigner in Bethlehem, just like Naomi was in Moab. Now she would get to know how Naomi felt living in a foreign land. "Would she be accepted, seeing she was not Hebrew?" These thoughts bothered Ruth, but she saw something greater, far greater. It was something that words could not describe. She felt it deep within her heart.

\*\*\*

Nous allons à Bethlehem. J'ai appris que le Seigneur a visité mon peuple



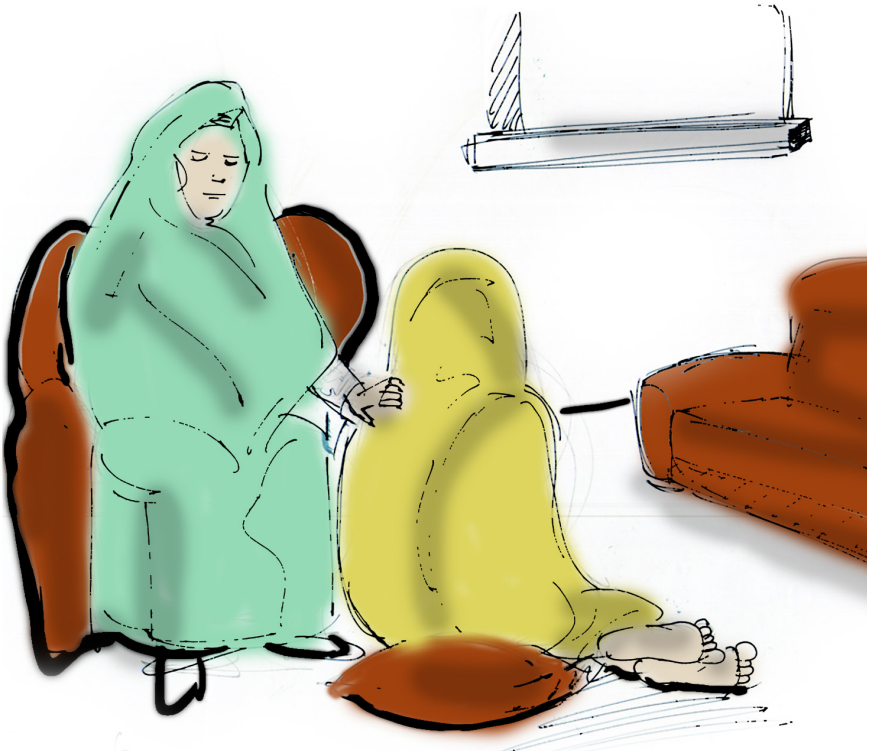


et l'a beaucoup béni. Il est temps de faire notre malle et de quitter Moab ; dit Naomi. Ruth fut choquée de ce que sa belle-mère venait de dire. Elle pensa à sa mère et son père. Qu'allaient-ils penser de son départ de Moab? Elle n'avait pas hâte de leur annoncer cette nouvelle. Elle allait être une étrangère à Bethlehem comme Naomi l'était à Moab et savoir ce que Naomi ressentit vivant sur une terre étrangère. Serait-elle acceptée? Etant donné qu'elle n'était pas juive. Ces pensées la troublèrent mais elle ressentit quelque chose d'exceptionnel, d'une telle grande exception, qu'il n'y avait aucun mot pour d'écrire. Elle ressentit cela du fond de son cœur.

\*\*\*

As they prepared to set out on the

long journey, she thought about all she would leave behind. She would no longer have her parents close by. They had wanted her to stay in Moab so that she could remarry and start a family. It was not going to be easy travelling with a poor widow. But Ruth was prepared to follow Naomi, despite her situation. So Ruth went to say goodbye to her family. She knocked on the front door and her mother answered it. "Why don't you move back home so we can find a good husband for you!", said Ruth's mother. Even though Ruth loved her mother and father so much, she could not bear the thought of her mother-in-law, Naomi, making such dangerous and hard journey on her own. She told them that she was leaving for Bethlehem the following day. They



gave her their blessing and offered help, but Ruth refused. She had seen Naomi trust her God, Jehovah, over the years. He had never failed Naomi. She knew that she must now learn to trust Him also.

\*\*\*

Comme elles s'apprêtèrent à partir pour ce long voyage, elle pensa à tout ce dont elle allait laisser derrière. Elle n'aurait plus ses parents à ses côtés.

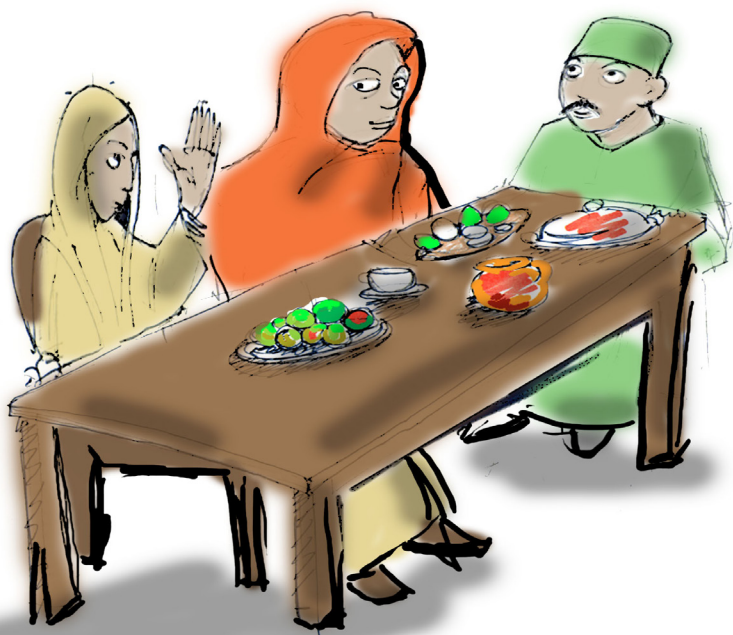
Ils voulaient qu'elle reste à Moab afin qu'elle se remarie et fonde un foyer. Cela n'allait pas être facile de voyager avec une pauvre veuve mais Ruth était prête à suivre Naomi malgré son état. Elle alla faire ses adieux à sa famille, frappa à la porte et sa mère ouvrit en lui disant;  
- Pourquoi ne reviens-tu pas à la

maison afin que l'on te trouve un bon mari?

Autant Ruth aimait son père et sa mère, elle ne pouvait imaginer sa belle-mère Naomi faisant un aussi dangereux et rigoureux voyage seule. Elle dit à ses parents qu'elle s'en allait le lendemain. Ils la bénirent et proposèrent de l'aider mais Ruth refusa. Au cours des années, elle vit comment Naomi avait foi en son Dieu Jéhovah. Il ne l'avait jamais délaissée et elle savait qu'elle devait aussi apprendre à avoir foi en Lui.

\*\*\*

So Ruth, her sister-in-law and her mother-in-law arose and set off to Bethlehem. It was a long hard journey and Naomi felt very sorry for these young women. "Would Ruth and Orpah not be better



off in Moab”, she thought. Naomi had many reasons why she felt her daughter-in-laws should return to their Parents homes. They had been so kind to her and surely the Lord would return this kindness to them. They could meet future husbands as she was too old to give birth to any more sons. They were too young to go through all the misery she had been through. Naomi thought hard and long about the situation of her daughters-in-law.

\*\*\*

Ainsi, Ruth, sa belle-sœur et belle-mère se levèrent et s'en allèrent pour Bethlehem. C'était un long et rigoureux voyage. Naomi avait vraiment pitié de ces jeunes femmes en pensant: "Ruth et Orpah seraient mieux au pays de Moab".

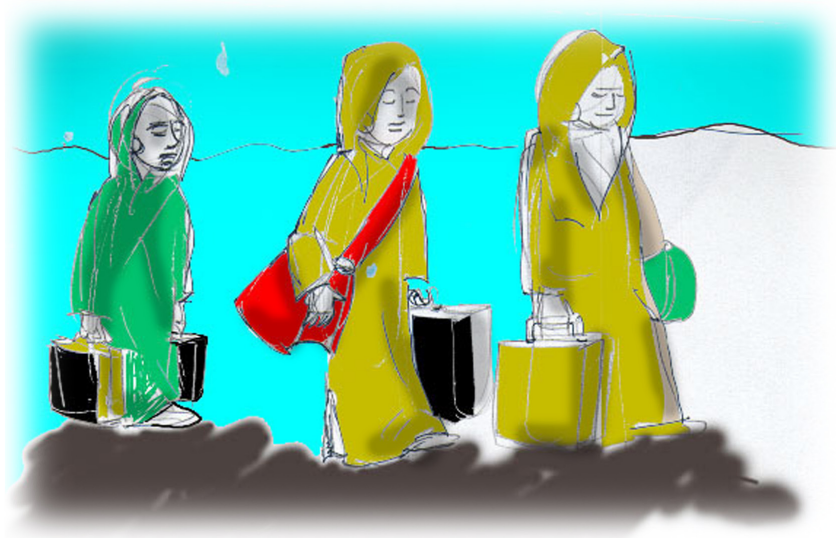


Elle avait plusieurs raisons pour lesquelles il lui semblait mieux que ses belles-filles retournent chez leurs parents. Elles avaient été si gentilles envers elle et il était sûr que le Seigneur allait leur rendre cette bonté. Elles pouvaient rencontrer de futurs époux car Naomi était d'un âge trop avancé pour engendrer d'autres fils.

Elles étaient trop jeunes pour subir toute la misère qu'elle a vécue. Naomi pensa longuement et profondément de la situation de ses belles filles.

\*\*\*

With much persuasion, Orpah agreed to return to Moab. She kissed and embraced her mother-in-law and then Ruth. She said good-bye, picked up her bags and



returned to Moab. Ruth was sad to see her leave. She would miss all the fun times they had spent together as a family. Orpah went back to her gods and her people, but Ruth stayed with Naomi. "Why are you staying with me?", cried Naomi. But Ruth refused to listen to a word she said. Ruth said, "Your God shall be my God and your people shall be my people". Ruth recognised the God of Naomi as a great God, mighty in power and greatly to be praised. Naomi then gave up persuading Ruth to return to her family in Moab.

\*\*\*

Après beaucoup de persuasion, Orpah accepta de retourner au pays de Moab. Elle embrassa et sera dans ses bras sa belle-mère et sa belle-sœur. Elle fit ses adieux, prit ses bagages et retourna à Moab.

Ruth était triste de la voir partir. Elle allait manquer tout les bons moments qu'elles avaient passé ensemble en tant que famille. Orpah retourna auprès de son peuple et ses dieux mais Ruth resta avec Naomi. Pourquoi restes-tu avec moi? lui demanda Naomi. Cependant, Ruth refusait de l'écouter et lui dit: Ton Dieu sera mon Dieu et ton peuple sera mon peuple. Ruth reconnut le Dieu de Naomi comme un Grand Dieu, Tout-Puissant et qui devait être fortement loué. Naomi cessa ainsi de persuader Ruth de retourner chez les siens au pays de Moab.

\*\*\*

With no money and merely a roof over their heads, Ruth set out to find work. She went to the land of a local farmer and found favor with the workers. They let her glean the field.



Ruth worked very hard and was noticed by the owner of the land. He sent for Ruth and asked her many questions. He had heard how kindly she had treated her mother-in-law Naomi. He asked all his servants to be especially kind to her. He gave her lots of food to take home. When she got home, Naomi was full of questions and expectant to hear good news about the events. She said, "Where did you work today?" I worked in the field of a rich man named Boaz. Naomi was silent for a while as she paused to think about that name, Boaz. Then she exclaimed, "I remember now, he is actually a relation of mine". She remembered the times before they left Bethlehem and how courteous a man he was. Naomi marvelled at how kind he had been

to her and how he still showed this kindness. "Boaz is certainly a relation of mine," she had a smile and a mischievous grin on her face. She chuckled and thought up a plan.

\*\*\*

Sans argent et à peine avec un toit au dessus de leurs têtes, Ruth se mit à chercher du travail sur le champ d'un fermier du quartier et trouva faveur parmi les travailleurs. Ils la laissèrent glaner le champ. Elle travailla durement tel que le propriétaire du champ se rendu compte d'elle et fit à ce que l'on aille la chercher. Il lui posa beaucoup de questions et avait entendu parler de la gentillesse qu'elle portait envers sa belle-mère Naomi. Il lui donna beaucoup d'aliments à rapporter chez elle. Arrivée à la mai-





son, Naomi avait pleins de questions et s'attendait à témoigner de bonnes nouvelles sur les événements. Elle lui demanda: -Où as-tu travaillé aujourd'hui? Celle-ci répondit: -Dans le champ d'un riche homme nommé Boaz. Naomi resta silencieuse pour un moment alors qu'elle pensait à ce nom; Boaz. Elle s'exclama;- Je m'en rappelle à présent, c'est est une parenté à moi. Elle se rappela qu'a l'époque avant qu'ils quittent Bethlehem, Boaz était un homme courtois. Naomi était émerveillée du fait qu'il avait été si gentil auparavant et continuait à l'être envers elle. Ayant le regard malicieux et souriant avec un rire étouffé, elle planifia un plan disant; - Il est certain que Boaz est une parenté.

\*\*\*

Naomí thought about her cousin Boaz and how he would make good husband for Ruth. It was her desire to bring Ruth and Boaz together. She asked Ruth to wash, anoint herself and put on her best clothes. Her plan was that Ruth would indirectly ask Boaz to marry her by lying at his feet. This was the custom in those days. Ruth was a virtuous woman and she trembled at the thought. "I do hope our prayers will be answered", she said to Naomí. Looking her straight in the eye, Naomí chuckled. She had a very confident look on her face and Ruth trembled no more. Boaz was happy about this plan. He praised her because she wanted to marry him and not any other young men.



Naomé pensa à son cousin Boaz, contemplant combien il serait un bon mari pour Ruth. Elle désirait de faire à ce que Boaz et Ruth soient unis. Elle lui dit de se laver, s'oindre et de porter ses meilleurs vêtements. Son plan était de faire à ce que Ruth demande indirectement à Boaz de l'épouser en s'allongeant à ses pieds selon la coutume à cette époque là. Ruth était une femme vertueuse et toute tremblante à cette idée, elle dit à Naomé;

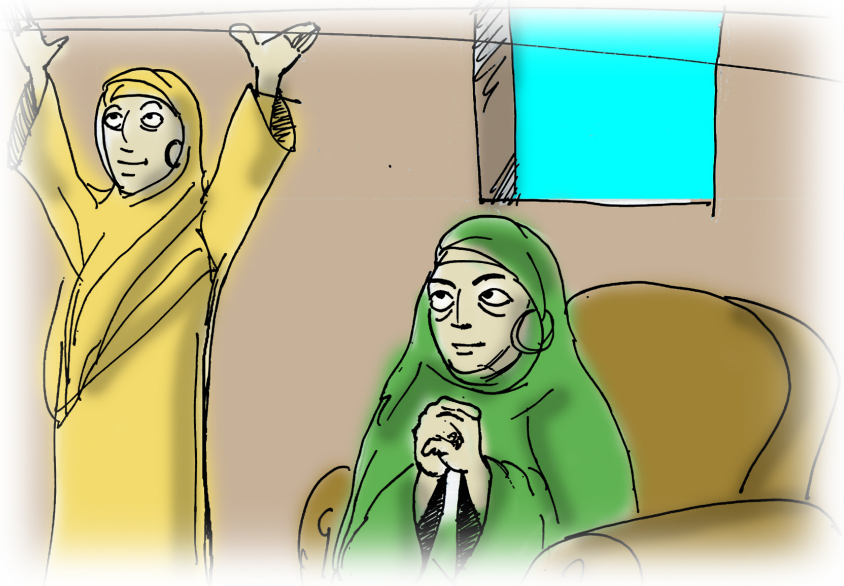
- J'espère que nos prières seront exaucées.

Souriante, Naomé la regarda droit dans les yeux avec le regard rempli de certitude. Ainsi, Ruth cessa de trembler. Boaz était heureux de son approche car elle l'avait choisi en tant que mari et non pas un autre.

\*\*\*

Ruth and Boaz got married and it was a wonderful celebration. Boaz reminded Ruth about how anxious he got when he discovered that Naomi had a closer relative. By law of the land, he would have been entitled to marry Ruth first. However, this closer relative was not interested in fulfilling the law of the land. Ruth and Boaz gave birth to a son called Obed. This made Naomi very happy. Now she had a lovely boy to take care of and she was the envy of all her friends. The same friends, who laughed at her, now praised her for the wonderful work God had done in her life. Ruth meant more to her than seven sons. She had shown kindness and loyalty to Naomi.

\*\*\*

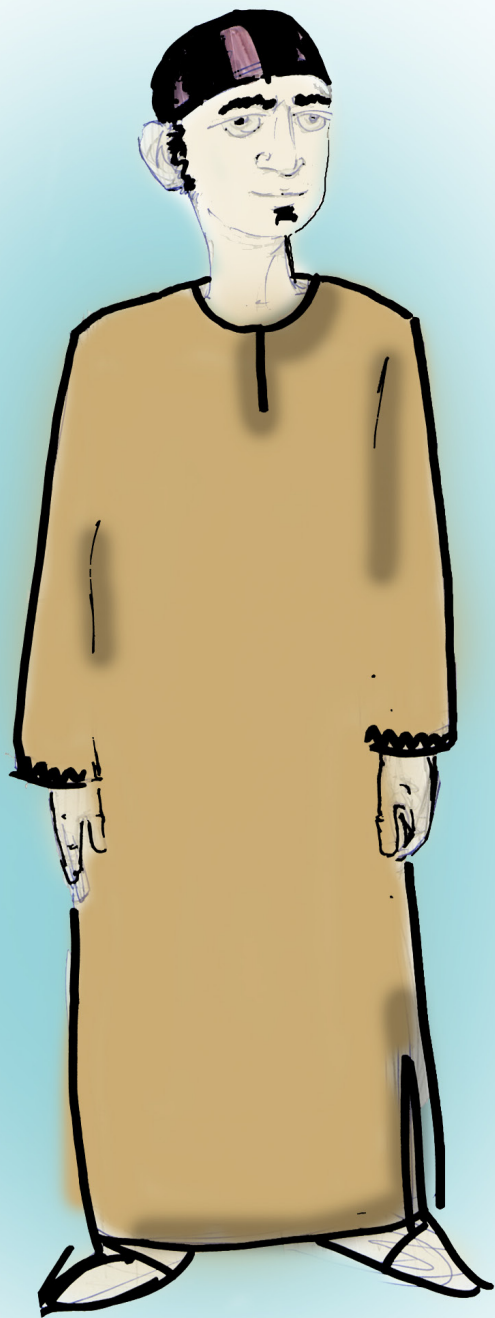


Boaz épousa Ruth et ce fut une merveilleuse cérémonie. Il lui rappela combien il fut anxieux lorsque qu'il apprit que Naomi avait une parenté plus proche que lui. Selon la loi du pays, cette parenté avait le droit primordial d'épouser Ruth. Cependant, ce proche n'avait aucun intérêt à satisfaire cette loi. Ruth et Boaz mirent au monde un fils nommé Obed et Naomi en devint très heureuse. Maintenant, elle avait un mignon garçon à prendre soin et toutes ses amies l'enviaient. Les mêmes amies qui se moquaient d'elle, la louait à présent pour les merveilleux faits que Dieu avait achevé dans sa vie. Ruth représentait à Naomi plus que sept fils. Elle lui avait fait preuve de gentillesse et bonté.

\*\*\*

Ruth's choice, though costly, earned her a heavenly inheritance. She was a despised foreigner in Bethlehem. She gave up her family and followed Naomi. She did not look back. Little did Ruth know that when she walked away from the security of Moab, she would walk into the secure lineage of Jesus Christ. Ruth recognised the God of Naomi to be the one and only true God. Ruth did not see the poverty of Naomi, not the difficulty of the journey. She looked beyond those things. Ruth made the right choice. God honoured her, by giving her a good husband and blessing her with a lovely son. Now her name is known throughout Israel and indeed the whole world. She is one of the great grandmothers of Jesus Christ! Who would have thought that Ruth, a Moabite woman, would





be linked to Jesus Christ? Her son Obed, got married, and gave birth to King David, From King David came the link of Kings, Jesus Christ. What a happy ending to a wonderful story.

\*\*\*

Le choix que fit Ruth lui couta cher, mais malgré cela elle gagna un héritage céleste. Elle était une étrangère méprisée à Bethlehem. Elle quitta sa famille et partit suivre Naomi sans jamais se retourner. Elle n'aurait jamais pensé qu'en quittant la protection de Moab, elle ferait partie de la descendance de Jésus Christ. Ruth accepta que le Dieu de Naomi fût l'unique et seul véritable Dieu. Elle ne considéra pas la pauvreté de Naomi et ni les difficultés du voyage. Elle vu au-delà de cela et fit le

bon choix. Dieu la honorer en lui donnant un bon époux et la bénissant d'un ravissant petit enfant. Aujourd'hui son nom est connu à travers tout Israël ainsi que le monde. Elle est parmi les arrière-grands-mères de Jésus Christ! Qui aurait pensé que Ruth, une femme Moabite serait une parenté de Jésus Christ? Son fils Obed épousa et engendra un fils, Jesse. Celui-ci grandit, se maria et fut le père du Roi David. Jésus Christ, le Roi des Rois est un descendant du Roi David. Voici la fin d'une belle histoire.



## Answer these questions

- What is the name of the town Ruth lived in?
- What is the name of the God they worshipped in Moab?
- What is the name of the man Ruth met in Moab?
- Who is Naomi?
- What happened to Mahlon?
- Who is Orpah?
- Describe Naomi's character.
- Describe Ruth's character.
- What happened when Ruth and Naomi got to Bethlehem?

- What was Ruth's choice?
- Who is Ruth related to and how is she related to him?

## Répond aux questions

Comment s'appelle la ville où habitait Ruth?

Comment s'appelle le dieu qu'ils louaient à Moab ?

Comment s'appelle l'homme que Ruth rencontra à Moab ?

Qui est Naomi

Qu'est-il arrivé à Mahlon ?

Qui est Orpah ?

Décris le caractère de Naomi.

Décrit le caractère de Ruth.

Que s'est-il passé lorsque Ruth et Naomi arrivèrent à Bethléhem ?

Quel est le choix que fit Ruth ?

Ruth est une parenté de qui ?

Comment lui est-elle une parenté ?

(C) Ruth Dickson

WHY DONT YOU PUT YOUR CREATIVE SKILLS TO THE  
TEST AND COLOUR THESE CHARACTERS IN?  
(WE HAVE HELPED YOU OUT A LITTLE)

